

Bifat HaKfar

בפאת הכפר

Paroles : Emmanuel Zamir - עמנואל זמיר -

Musique : Emmanuel Zamir - עמנואל זמיר -

Chorégraphie : [Levi Yankale](#) - 1969

בפאת הכפר

ציל, ציל ציל! צלצל לצאן, צליל ערב,
על צווארי כבשים צלצל.
הן חליל!
הן: לי, לי, לי!
הן חליל: לי לי ליל –
עת צאת לעין ושתות!

בפאת הכפר ליד העין רקדו רקדו
רועים גם שואבות, צהל הצאן,
קנה חליל גם תוף באון היכו צלצלו
שקשק העין... ציל, ציל! צלצל הצאן

שיק, שיק, שיק! שקשק העין, עם ערב,
ציל, צליל צליל! הצאן צלצל!
זמר כד,
כד לבת,
זמר כד לבת -
עת צאת השואבות!

בְּפֶאת הַכֶּפֶר

"צִיל, צִיל, צִיל!" צִלְצַל הַצֶּאן צִלִיל עֶרֶב,
עַל צִוְאָרֵי כְּבָשִׁים צִלְצַל.
רֵן חֲלִיל!
רֵן: "לִי, לִי, לִי!"
רֵן חֲלִיל: "לִי לִי –"
עַתָּה צֵאת לְעֵין וּשְׂתוֹת!

בְּפֶאת הַכֶּפֶר לִיד הָעֵין רִקְדוּ רִקְדוּ
רוֹעִים גַּם שׁוֹאֲבוֹת, צָהַל הַצֶּאן.
קָנָה חֲלִיל גַּם תִּפְּ בְּאוֹן הַכּוֹ, צִלְצַלוּ
שִׁקְשַׁק הָעֵין, "צִיל, צִיל!" צִלְצַל הַצֶּאן!

"שִׁיק, שִׁיק, שִׁיק!" שִׁקְשַׁק הָעֵין עִם עֶרֶב,
"צִיל, צִיל, צִיל!" הַצֶּאן צִלְצַל!
זָמַר כָּד,
כָּד לְבַת,
זָמַר כָּד לְבַת –
עַתָּה צֵאת הַשׁוֹאֲבוֹת!

Bifa'at HaKfar

«Tzil, tzil, tzil ! » tziltzel hatzon tzilil erev,
Al tzavrei kvasim .
Ran chalil !
Ran : «Li, li, li ! »
Ran chalil : «Li,Li.»
Et tzet la'einu ushtot.

**Bifa'at hakfar leyad ha'ein rakdu rikedu,
Ro'im gam sho'avot, tzahal hatzon.
Kneh chalil gam tof be'on hiku, tziltzelu
Shikshek ha'ein, "Tzil, tzil" tziltzel hatzon.**

"Shik, shik, shik" shikshek ha'ein im erev
"Tzil, tzil, tzil" hatzon tziltzel !
Zemer kad,
Kad labat,
Zemer kad labat-
Et tzet lasho'avot !

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Pe'ah, pe'ot	un coin, un bout/un côté	[נ]	פאה, פאות
Kfar, kfarim	un village	[ז]	כפרים, כפר
Letzaltzel, tziltzel	tinter, sonner		צילצל, לצלצל
Tzon	le menu bétail	[נ]	צאן
Tz'lil, tzlilim	un son, un bruit	[ז]	צלילים, צליל
Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Al	sur		על
Tzavar	un cou	[ז]	צואר
Keves, k'vasim	un mouton, un agneau	[ז]	כבשים, כבש
Laron, ran	chanter, jubiler		רן, לרן
Chalil, chalilim	une flûte	[ז]	חלילים, חליל
Et, itot	le temps, le moment	[נ]	עיתות, עת
Latzet, yatz'a	sortir		יצא, לצאת
Ayin, einayim	un œil /une source	[נ]	עיניים, עין
Lishtot, shata	boire		שתה, לשתות
Leyad	près de		ליד
Lirkod, rakad	danser		רקד, לרקוד
Leraked, riked	danser, sauter, bondir		ריקד, לרקד
Ro'eh, ro'im	un berger	[ז]	רועה, רועים
Gam	aussi		גם
Sho'ev, sho'evim	un puiseur	[ז]	שואב, שואבים
Tzahal	la joie, l'allégresse	[ז]	צהל צהל
Liknot, kana	acheter, acquérir		לקנות, קנה
Tof, tupim	un tambourin	[ז]	תופים, תוף
On, onim	la force, la puissance	[ז]	און, אונים
Lehakot, hika	frapper		היכה, להכות
Leshakshek, shikshek	cliqueter, claquer		לשקשק, שיקשק
Im	avec		עם
Zemer, zmirot	un chant	[ז]	זמרות, זמר
Kad, kadim	une cruche	[ז]	כד, כדים

Bat, banot

une fille

[בן] בנות, בת

A côté du village

«Tzil, tzil, tzil ! », le troupeau carillonne le tintement du soir
Aux cous des moutons.
La flûte exulte !
Elle exulte : « Li, li, li ! »
La flûte exulte : « Li,li. »
C'est le moment de sortir vers la source et de boire !

**A côté du village, près de la source, les bergers et celles qui puisent
Ont dansé et sauté, la joie du troupeau.
Procure-toi une flûte et un tambourin, avec force frappez et carillonnez,
La source clapote,
« Tzil, tzil », le troupeau carillonne.**

« Shik, shik, shik » clapote la source dans le soir,
«Tzil, tzil, tzil ! », le troupeau carillonne !
Un chant de cruche,
Une cruche pour la fille,
Un chant de cruche pour la fille.
C'est le moment de sortir, filles qui puisent l'eau.